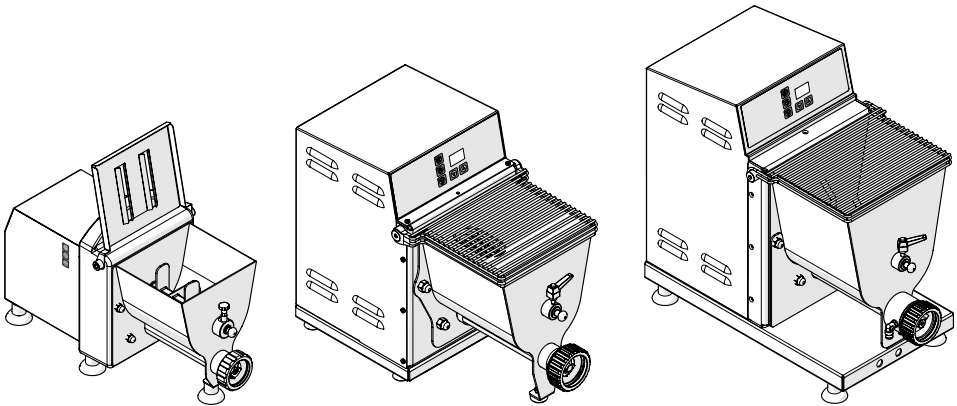


Bartscher

PF15E - PF25EN - PF40EN



101904



ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

Istruzioni originali

OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL

Translation of the original instructions

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

Traduction des instructions originales

BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG

Übersetzung der Original-Bedienungsanleitung

MANUAL DE OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO

Traducción de las instrucciones originales

MANUAL DE OPERAÇÃO E MANUTENÇÃO

Tradução das instruções originais

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Перевод оригинальных инструкций

تعليمات الاستخدام والصيانة

ترجمة التعليمات الأصلية

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

LECTURA DE LOS SÍMBOLOS

Significado de los símbolos de advertencia y peligro empleados en el manual

En el manual se utilizan los siguientes símbolos, a cada uno de los cuales se atribuye un significado particular.



ADVERTENCIA

Para indicar operaciones especialmente importantes y delicadas que, de no realizarse correctamente, podrían provocar daños al aparato y/o a los materiales utilizados por él.



ATENCIÓN, PELIGRO

Para indicar operaciones que, de no realizarse correctamente, pueden provocar accidentes de origen genérico o producir fallos de funcionamiento o daños al aparato y/o a los materiales utilizados por él; por lo tanto, requieren especial atención y una adecuada preparación.



ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

Para indicar operaciones que, de no realizarse correctamente, pueden provocar accidentes de origen eléctrico o producir fallos de funcionamiento o daños al aparato y/o a los materiales utilizados por él; por lo tanto, requieren especial atención y una adecuada preparación.



ESTÁ PROHIBIDO

Para indicar operaciones que NO DEBEN realizarse.

Conformidad

El aparato es conforme a las directivas necesarias para su correcta comercialización. Los textos completos de las declaraciones se adjuntan a la documentación incluida con el aparato.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ÍNDICE

Índice

1	SEGURIDAD	4
1.1	Información importante para la seguridad	4
1.1.1	Advertencias generales	4
1.1.2	Prohibiciones	6
1.2	Símbolos ubicados en el aparato	7
2	Presentación del aparato	8
2.1	Identificación	8
2.2	Entorno de trabajo	8
2.3	Datos técnicos y dimensionales	9
2.4	Descripción	9
2.4.1	Componentes principales	10
3	Uso del aparato	13
3.1	Recepción del producto	13
3.2	Transporte y manipulación	13
3.3	Primera puesta en servicio	14
3.3.1	Limpieza preliminar	15
3.3.2	Conexión eléctrica	16
3.3.3	Conexión de agua (solo para modelos PF40EN)	16
3.4	Uso	17
3.4.1	Descripción de los mandos	18
3.4.2	Hilera de extrusión	19
3.4.3	Cuchilla eléctrica (opcional para PF15E/PF25EN - de serie para PF40EN)	20
3.4.4	Uso	22
4	Limpieza del aparato	24
4.1	Limpieza al final del trabajo	24
4.1.1	Desmontaje de los componentes para facilitar la limpieza	25
4.1.2	Limpieza de la cuchilla eléctrica	26
4.2	Largas temporadas de inactividad	26
5	Mantenimiento del aparato	27
5.1	Mantenimiento programado	27
5.1.1	Tabla de mantenimiento programado	27
5.2	Mantenimiento extraordinario	28
5.3	Posibles fallos de funcionamiento	28
5.4	Eliminación	30
6	Anexos	30

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

1 SEGURIDAD

1.1 Información importante para la seguridad

1.1.1 Advertencias generales



ADVERTENCIAS

- Este manual es propiedad del fabricante del aparato y se prohíbe su reproducción o la cesión a terceros de los contenidos de este documento. Todos los derechos reservados. Este documento forma parte integrante del producto; asegúrese de que acompañe siempre al aparato, incluso en caso de venta/transferencia a otro propietario, para que lo pueda consultar el usuario o el personal autorizado para las operaciones de mantenimiento y reparación. Las fotografías e ilustraciones se ofrecen a título de ejemplo; el fabricante, que adopta una política de constante desarrollo y actualización del producto, podrá efectuar modificaciones sin previo aviso.
- **Lea atentamente este manual antes de utilizar el aparato para garantizar su funcionamiento seguro.**
- El producto se entrega en un único bulto; asegúrese de que el material suministrado esté en perfecto estado y, si no se corresponde con el pedido, diríjase al distribuidor local que ha vendido el aparato.
- Si el embalaje del aparato presenta daños, comuníquelo inmediatamente al problema al transportista y al proveedor del producto.
- El aparato está diseñado para amasar y extruir masas en diversos formatos. Queda excluida toda responsabilidad contractual y extracontractual del fabricante por daños provocados a personas, animales o cosas por errores de ajuste o de mantenimiento o por usos indebidos.
- Este aparato no está diseñado para la producción masiva de alimentos ni para uso industrial.
- El aparato no está destinado a ser utilizado en lugares expuestos a la intemperie.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

SEGURIDAD

- Para utilizar correctamente el aparato, apóyelo de forma estable sobre un plano de apoyo resistente, estable, nivelado y cuya superficie sea fácil de limpiar y desinfectar, para prevenir el riesgo de acumulación de suciedad y de contaminación de los productos alimentarios.
- En caso de dudas acerca de las condiciones y/o el funcionamiento del aparato y los componentes relacionados, se ruega ponerse en contacto con el distribuidor local para recibir más información.
- Las condiciones necesarias para el correcto funcionamiento del aparato son:
 - *Temperatura ambiente no inferior a 5 °C.*
 - *Humedad relativa de entre el 50 % (medida a 40 °C) y el 90 % (medida a 20 °C).*
- Retire cualquier herramienta que haya en el aparato antes de ponerlo en servicio.
- Guarde en un lugar protegido las herramientas que no se utilicen, lejos del alcance de los niños y de personas no autorizadas para el uso.
- Mantenga siempre la distancia de seguridad respecto a las partes en movimiento.
- Una vez realizada la puesta en servicio del aparato, comuníquese al proveedor del producto las anomalías o fallos de funcionamiento observados, de haberlos.
- Prepare una iluminación adecuada en el lugar de trabajo. Una iluminación correcta es importante para garantizar condiciones de seguridad y trabajo satisfactorias.
- Compruebe periódicamente que el cable de alimentación, el enchufe y la toma de corriente correspondiente estén en perfecto estado. Si el cable de alimentación está dañado, podrá ser sustituido únicamente por el fabricante o por el distribuidor local que ha vendido el aparato, o bien por el personal autorizado para las operaciones de mantenimiento y reparación.
- Si no se va a utilizar el aparato durante una larga temporada, será necesario efectuar como mínimo las operaciones siguientes:
 - *poner en "OFF" el interruptor principal del aparato*

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

SEGURIDAD

- *desconectar el enchufe del cable de alimentación de la toma de corriente. Si no se puede acceder fácilmente al enchufe, conviene desconectar el interruptor omnipolar correspondiente a la toma de corriente a la que está conectado el aparato*
- *vaciarlo por completo y realizar las operaciones de limpieza.*
- Utilice solo recambios originales o aprobados por el fabricante, para evitar posibles daños al producto.
- Si una persona cualificada constatase o sospechase la existencia de una avería que pudiera comprometer el uso seguro del aparato, deberá desactivarse inmediatamente y solo será posible utilizarlo después de la reparación.

1.1.2 Prohibiciones



ESTÁ PROHIBIDO

- Está PROHIBIDO efectuar modificaciones y/o intentos de reparación del producto. La realización de modificaciones invalida la Declaración de conformidad del aparato. El usuario será el único responsable de los daños que se deriven de un uso indebido. Cualquier reparación deberá ser efectuada por un técnico cualificado.
- Está PROHIBIDO dejar el aparato expuesto a la intemperie.
- Está PROHIBIDO obstruir las aberturas de ventilación del aparato.
- Está PROHIBIDO tocar el aparato con partes del cuerpo mojas, húmedas y/o con los pies descalzos. Si se observase una fuga de corriente detectable al contacto con partes metálicas del aparato, apague el interruptor, desconecte el enchufe de la toma de alimentación eléctrica y póngase en contacto con un distribuidor autorizado.
- Está PROHIBIDO el uso del aparato por parte de niños y personas que tengan menguadas sus facultades o carezcan de experiencia y conocimientos específicos, a no ser que reciban asistencia de personal cualificado y responsable de su seguridad.
- Está PROHIBIDO que los niños jueguen con el aparato.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

SEGURIDAD

- Está PROHIBIDO liberar al medio ambiente y dejar al alcance de los niños el material del embalaje, porque puede constituir una fuente potencial de peligro. Por lo tanto, debe eliminarse de acuerdo con lo establecido por la legislación vigente.
- Está PROHIBIDO extraer cualquier material atascado en el aparato cuando este se encuentre en funcionamiento, así como introducir material extraño en el ciclo de trabajo.
- Está PROHIBIDO utilizar el aparato con las conexiones eléctricas dañadas. Esto podría provocar un cortocircuito eléctrico peligroso.
- Está PROHIBIDO utilizar el aparato con las protecciones no colocadas correctamente o en estado de eficacia no perfecta.
- Está PROHIBIDO apoyar cualquier objeto sobre el aparato, ya sea durante el uso como cuando esté en reposo.
- Está PROHIBIDO utilizar el aparato de forma indebida.
- Está PROHIBIDO ingerir bebidas alcohólicas o medicamentos que puedan inducir fatiga y/o somnolencia antes y durante los turnos de trabajo.
- Está PROHIBIDO forzar el aparato durante el funcionamiento. Utilícelo siempre en condiciones idóneas para el trabajo previsto.
- Está PROHIBIDO retirar o dañar cualquier placa o señal de seguridad colocada en el aparato.
- Está PROHIBIDO tirar, arrancar y retorcer los cables eléctricos que salen del aparato, aunque esté desconectado de la red de alimentación eléctrica.

1.2 Símbolos ubicados en el aparato

En las zonas del equipo en las que existen RIESGOS RESIDUALES, hay pictogramas de seguridad que informan sobre el riesgo presente.

A continuación se indican los pictogramas y su significado.



Peligro de descarga eléctrica: indica que es necesario desconectar la alimentación eléctrica general (o desconectar la toma de corriente) antes de efectuar operaciones de limpieza y mantenimiento en el aparato.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

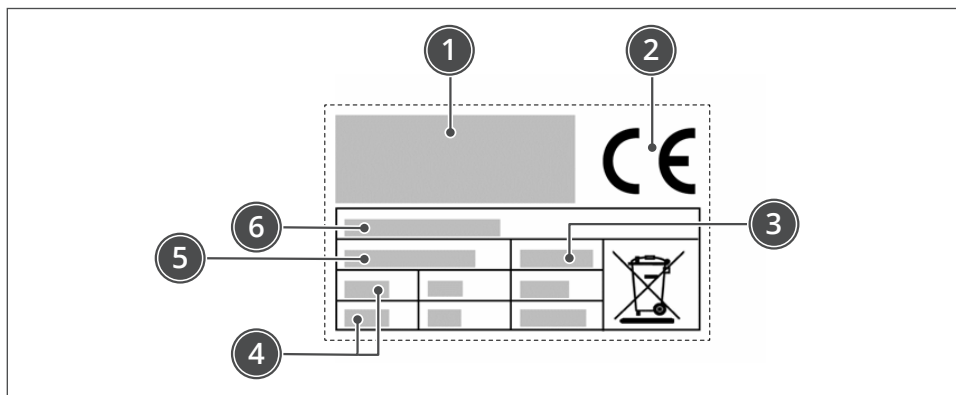
AR

PRESENTACIÓN DEL APARATO

2 Presentación del aparato

2.1 Identificación

El aparato está provisto de una placa de datos que indica la información del producto. Asegúrese de que el aparato la lleve y, de no ser así, avise inmediatamente al fabricante y/o distribuidor. Los aparatos desprovistos de placa de datos no deben utilizarse, pues de lo contrario el fabricante quedará exento de toda responsabilidad.



- 1 Identificación del fabricante
- 2 Marcado CE de conformidad
- 3 Año de fabricación
- 4 Datos técnicos
- 5 Número de serie
- 6 Modelo del equipo



ADVERTENCIA

Los productos desprovistos de placa de datos deberán considerarse anónimos y potencialmente peligrosos.

2.2 Entorno de trabajo

El aparato puede funcionar en locales en los que se den las siguientes condiciones ambientales:

- temperatura ambiente: de +4 °C a + 40 °C
- humedad: máx. 90 %
- iluminación: el local debe estar adecuadamente iluminado (consulte las normas técnicas aplicables en el país de uso)
- altitud: como máximo 2000 m.s.n.m. (para usos por encima de esta altitud consulte con el fabricante).

PRESENTACIÓN DEL APARATO

2.3 Datos técnicos y dimensionales

Descripción	PF15E	PF25EN	PF40EN	U/M
Potencia	0,25 (0,33)	0,37 (0,5)	0,75 (1)	kW (Hp)
Alimentación eléctrica	230/1/50Hz	230-400V/3/50Hz		V/Ph/Hz
Capacidad nominal del recipiente	1,5	2,5	4	kg
Capacidad del recipiente recomendada	1,3	2	3,5	kg
Producción horaria máxima (*)	5	8	13	kg/h
Diámetro de la hilera de extrusión	Ø 50	Ø 57		mm
Medidas del equipo (LxPxH)	253 x 472,5 x 316÷450	285 x 540 x 420÷540	305 x 600 x 525÷625	mm
Peso neto	16	35	48	kg
Tipo de instalación	Instalación en banco			
Nivel sonoro	< 70			dB (A)

(*) Dato indicativo, variable según el tipo de hilera y la harina utilizada.

2.4 Descripción

Las “máquinas para pasta fresca” son equipos diseñados y fabricados para amasar y extruir masas, en diversos formatos, destinadas a la alimentación de las personas. El aparato es de tipo profesional y debe instalarse en espacios de tipo comercial (bares, pizzerías, restaurantes, etc.). Su uso no requiere una formación especial, pero de todos modos se necesitan capacidades y competencias específicas en el sector de la restauración.



ADVERTENCIA

Cualquier uso distinto del indicado por el fabricante deberá considerarse un USO INDEBIDO.

El aparato está fabricado con materiales seleccionados y técnicas de producción adecuadas para garantizar la máxima higiene, la resistencia a la oxidación, un considerable ahorro energético y la seguridad de funcionamiento.

Todos los componentes del equipo que entran en contacto con el producto alimentario están fabricados con materiales idóneos.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

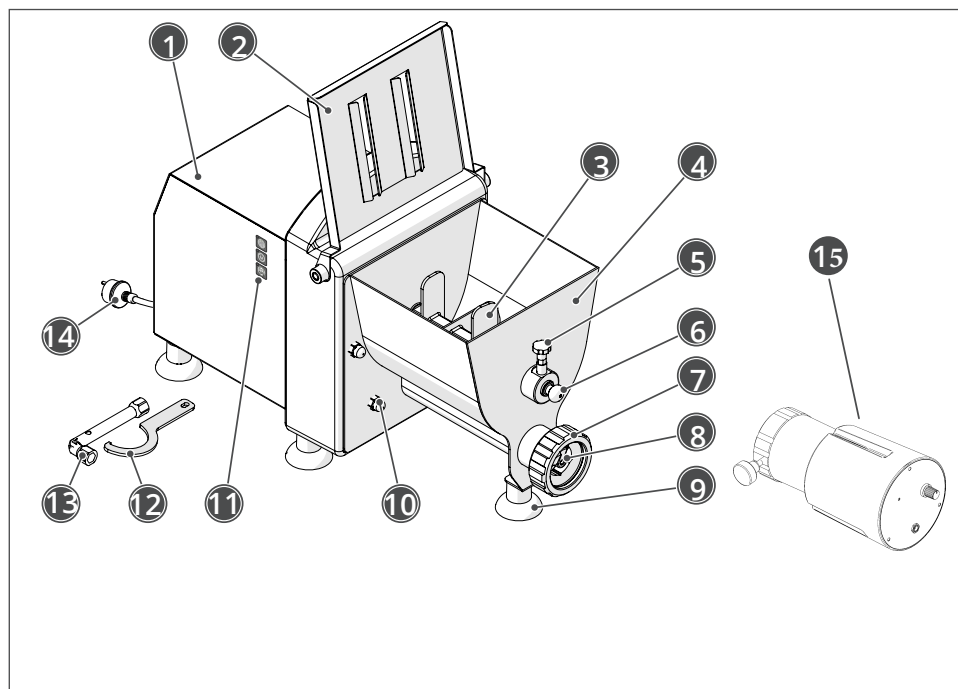
RU

AR

PRESENTACIÓN DEL APARATO

2.4.1 Componentes principales

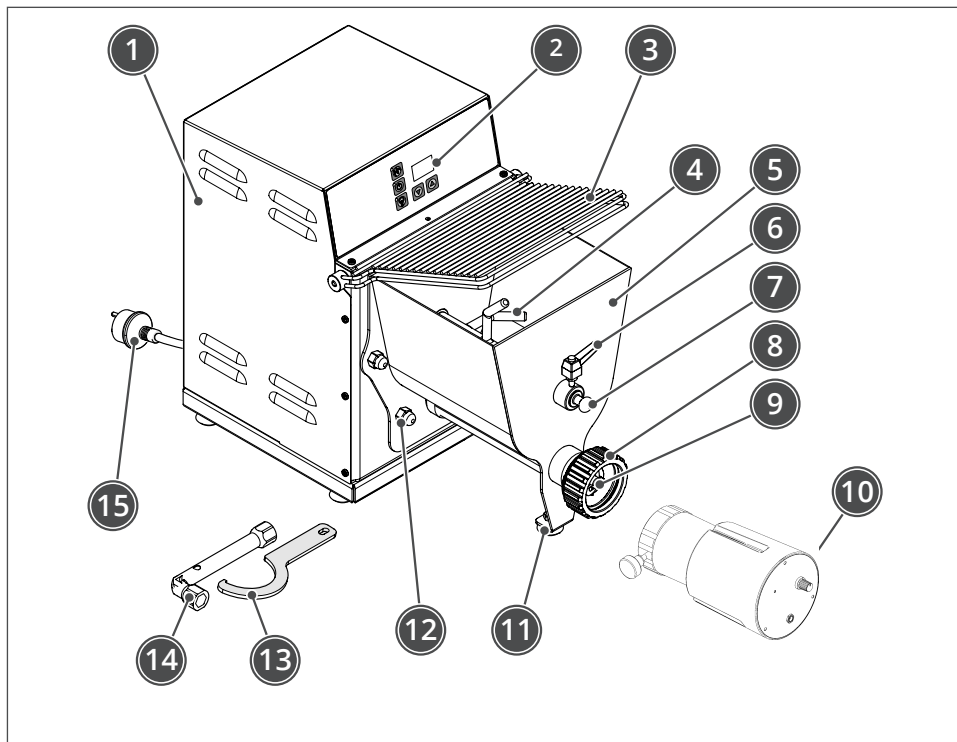
PF15E



- 1 **Cárter** de protección de componentes eléctricos
- 2 **Tapa del recipiente** provista de dispositivo de seguridad que detiene al aparato al abrirse
- 3 **Amasador** del producto alimentario
- 4 **Recipiente** de contención del producto alimentario que se va a amasar
- 5 **Perno** de bloqueo del amasador
- 6 **Eje** de alineamiento del amasador
- 7 **Anillo** de bloqueo de la hilera
- 8 **Hélice de arrastre** del producto alimentario
- 9 **Pies** ajustables para nivelar el aparato sobre el plano de apoyo
- 10 **Tuercas de desbloqueo** para desmontar el recipiente
- 11 **Selector** de función (amasar - PARADA/INICIO de ciclo - extruir)
- 12 **Llave** para el desbloqueo del anillo
- 13 **Llave de tubo** para el desbloqueo de las tuercas de sujeción del recipiente
- 14 **Enchufe** de alimentación
- 15 **Cuchilla eléctrica** para cortar la pasta (opcional)

PRESENTACIÓN DEL APARATO

PF25EN



- 1 **Cárter** de protección de componentes eléctricos
- 2 **Selector** de función (amasar - PARADA/INICIO de ciclo - extruir)
- 3 **Tapa del recipiente** provista de dispositivo de seguridad que detiene al aparato al abrirse
- 4 **Amasador** del producto alimentario
- 5 **Recipiente** de contención del producto alimentario que se va a amasar
- 6 **Perno** de bloqueo del amasador
- 7 **Eje** de alineamiento del amasador
- 8 **Anillo** de bloqueo de la hilera
- 9 **Hélice de arrastre** del producto alimentario
- 10 **Cuchilla eléctrica** para cortar la pasta (opcional)
- 11 **Pies** ajustables para nivelar el aparato sobre el plano de apoyo
- 12 **Tuercas de desbloqueo** para desmontar el recipiente
- 13 **Llave** para el desbloqueo del anillo
- 14 **Llave de tubo** para el desbloqueo de las tuercas de sujeción del recipiente
- 15 **Enchufe** de alimentación

IT

EN

FR

DE

ES

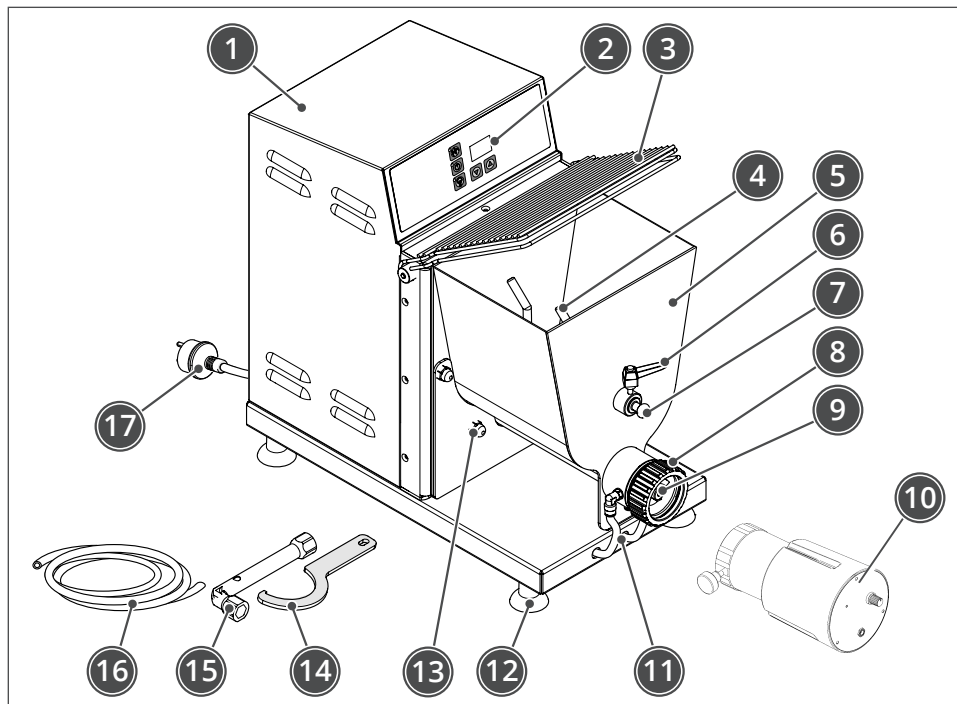
PT

RU

AR

PRESENTACIÓN DEL APARATO

PF40EN



- 1 **Cárter** de protección de componentes eléctricos
- 2 **Selector** de función (amasar - PARADA/INICIO de ciclo - extruir)
- 3 **Tapa del recipiente** provista de dispositivo de seguridad que detiene al aparato al abrirse
- 4 **Amasador** del producto alimentario
- 5 **Recipiente** de contención del producto alimentario que se va a amasar
- 6 **Perno** de bloqueo del amasador
- 7 **Eje** de alineamiento del amasador
- 8 **Anillo** de bloqueo de la hilera
- 9 **Hélice de arrastre** del producto alimentario
- 10 **Cuchilla eléctrica** para cortar la pasta
- 11 **Circuito de agua** de refrigeración del extrusor
- 12 **Pies** ajustables para nivelar el aparato sobre el plano de apoyo
- 13 **Tuercas de desbloqueo** para desmontar el recipiente
- 14 **Llave** para el desbloqueo del anillo
- 15 **Llave de tubo** para el desbloqueo de las tuercas de sujeción del recipiente
- 16 **Tubos** para el empalme con la instalación de agua
- 17 **Enchufe** de alimentación

USO DEL APARATO

3 Uso del aparato

3.1 Recepción del producto

El aparato se entrega en un único bulto, protegido por un embalaje de cartón y debidamente estabilizado con material antigolpes para garantizar su perfecto estado.

Dependiendo de las características del equipo y para facilitar su manipulación, el embalaje puede estar paletizado.

El siguiente material se suministra en una bolsa de plástico alojada dentro del embalaje:

- Llave para el desbloqueo del anillo
- Llave de tubo para el desbloqueo de las tuercas de sujeción del recipiente
- Tubos para el empalme con la instalación de agua (solo para modelos PF40EN)
- Cuchilla eléctrica para cortar la pasta (de serie para modelos PF40EN, bajo pedido para modelos PF25EN).



ADVERTENCIA

Al recibir el aparato, compruebe que todos los componentes estén en perfecto estado. En caso de daños o ausencia de alguna parte, póngase en contacto con el distribuidor local para acordar los procedimientos oportunos.

Junto con el aparato se entregan también las instrucciones y la documentación que se resume en el capítulo *"6 Anexos" en la página 30*.



ADVERTENCIA

Toda la documentación entregada con el aparato deberá leerse y conservarse cuidadosamente.

3.2 Transporte y manipulación



ATENCIÓN, PELIGRO

- El transporte del equipo debe ser efectuado siempre por personal profesionalmente cualificado, adoptando precauciones para evitar cualquier daño a sus componentes debido a golpes o esfuerzos provocados por procedimientos de elevación no admitidos.
- La garantía no cubre los daños ocasionados al aparato durante el transporte y la manipulación.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

USO DEL APARATO

- La reparación o sustitución de componentes dañados corren de la cuenta del cliente y deberán ser efectuadas por personal autorizado por el fabricante, utilizando solo recambios originales.
- La manipulación del producto embalado debe efectuarse de acuerdo con sus características (peso, dimensiones, etc.). Si las dimensiones y el peso son reducidos, la manipulación puede llevarse a cabo manualmente; en caso contrario, utilice un dispositivo de elevación de capacidad adecuada.
- Para las operaciones de elevación manual se necesitan dos personas como mínimo.

Una vez retirado el embalaje, la manipulación segura del aparato se realiza siguiendo las indicaciones (carga y descarga) que figuran en el propio embalaje.



ESTÁ PROHIBIDO

liberar al medio ambiente y dejar al alcance de los niños el material del embalaje, porque puede constituir una fuente potencial de peligro. Por lo tanto, debe eliminarse de acuerdo con lo establecido por la legislación vigente.

3.3 Primera puesta en servicio



ADVERTENCIAS

- La primera puesta en servicio debe ser efectuada por personal experto y autorizado, que debe verificar previamente que la línea de alimentación eléctrica cumpla la legislación vigente en la materia, las normas y las especificaciones vigentes en el país de uso. Deberá verificarse asimismo la perfecta eficacia de la puesta a tierra de la instalación eléctrica y comprobarse que la tensión de línea y la frecuencia coincidan con los valores indicados en la placa de datos.
- Antes de poner en servicio el aparato, asegúrese de que la zona elegida presente las características indicadas en el apartado *"2.2 Entorno de trabajo" en la página 8.*

USO DEL APARATO

- Compruebe que el plano de apoyo sea adecuado para el peso y las características del aparato, sea estable, esté nivelado y que su superficie sea fácil de limpiar, para prevenir el riesgo de acumulación de suciedad y de contaminación de los productos alimentarios. Utilice los pies ajustables del aparato para estabilizarlo.
- El incumplimiento de estas instrucciones expone al usuario a riesgos de avería del aparato y accidentes debidos a contactos directos o indirectos.



ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

- Los daños ocasionados a personas, animales y cosas por la ausencia de una toma de tierra no están cubiertos por la garantía, y la responsabilidad recae íntegramente en el operador que no ha verificado la presencia de la puesta a tierra y de un interruptor diferencial de seguridad correctamente instalado y calibrado.
- Si se utiliza un adaptador para la toma de corriente, se ha de comprobar que sus características eléctricas no sean inferiores a las del aparato.
- No utilice tomas múltiples bajo ningún concepto.

3.3.1 Limpieza preliminar

Antes de utilizar el aparato, lleve a cabo una limpieza y desinfección preliminares.



ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

Antes de comenzar cualquier operación de limpieza, asegúrese siempre de que el aparato esté desconectado de la alimentación eléctrica.



ADVERTENCIA

Lleve a cabo las operaciones de limpieza empleando únicamente detergentes idóneos. No utilice bajo ningún concepto productos de limpieza corrosivos, inflamables o que contengan sustancias nocivas para la salud de las personas. No use sustancias destinadas a la limpieza y el bruñido de la plata o del latón, ni tampoco otros productos no aprobados.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

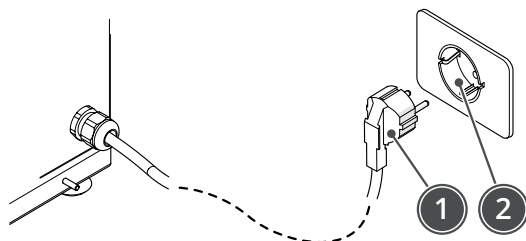
USO DEL APARATO

3.3.2 Conexión eléctrica



ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

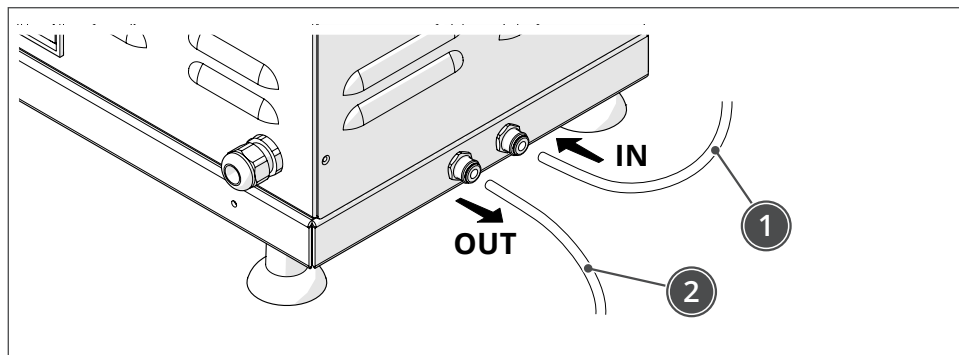
La conexión eléctrica de la máquina a la red de alimentación y su correspondiente prueba preliminar deberán ser efectuadas únicamente por un instalador especializado que posea el equipamiento y la formación idóneos.



Para realizar la conexión eléctrica del aparato, solo hay que insertar el enchufe (1) en la toma de corriente (2) debidamente preparada.

3.3.3 Conexión de agua (solo para modelos PF40EN)

Los aparatos de la serie **PF40EN** están provistos de un sistema de refrigeración líquida que impide el sobrecalentamiento de la boca y del anillo durante la operación de extrusión de la pasta. Este sistema de refrigeración evita que la masa, dentro de la boca, se caliente demasiado y pierda la consistencia correcta.



Para efectuar las conexiones a la red de agua:

- conecte el tubo de llenado de agua (1), incluido de serie, por un lado a la alimentación de agua y por el otro al conector rápido "IN" situado en la parte trasera del aparato
- conecte el tubo de evacuación de agua (2), incluido de serie, por un lado a un desagüe y por el otro al conector rápido "OUT" situado en la parte trasera del aparato

USO DEL APARATO

- compruebe que no haya pérdidas de agua abriendo lentamente el grifo de alimentación.

Para conectar los tubos a los conectores rápidos, solo hay que empujar a fondo el tubo hacia el interior del orificio de acoplamiento rápido y tirar luego de él para comprobar que esté bloqueado.

Para extraer los tubos solo hay que empujar a fondo la parte móvil que rodea el conector rápido y quitar el tubo tirando de él.



ADVERTENCIAS

Monte una llave de paso línea arriba de la entrada de agua del aparato.

3.4 Uso



ATENCIÓN, PELIGRO

- Antes de utilizar el aparato, asegúrese de que las protecciones superiores estén en perfecto estado y de que el enclavamiento funcione correctamente. No intente desmontar ni manipular el enclavamiento.
- No haga funcionar nunca el aparato en vacío.
- No fume ni use aparatos con llamas libres cerca de la zona de colocación y uso del aparato.
- Los botones se accionan mecánicamente; presione firmemente en el centro de los mismos.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

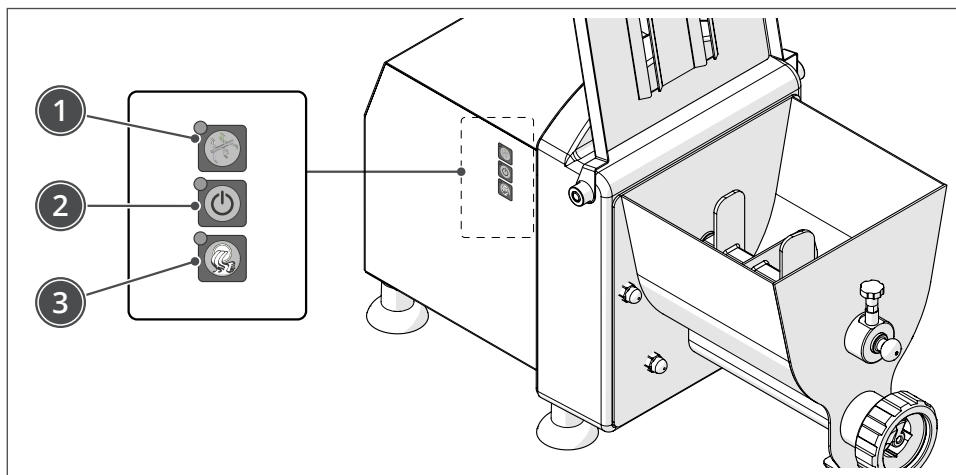
RU

AR

USO DEL APARATO

3.4.1 Descripción de los mandos

PF15E



- 1 Selector del ciclo de **amasado**.
- 2 Selector de **inicio/parada de ciclo**: inicia o detiene el ciclo de amasado
- 3 Selector del ciclo de **extrusión**.

El led situado al lado de los selectores (1) y (3) indica la función activa en ese momento.
El led situado al lado del selector (2) indica la presencia de alimentación eléctrica.

IT

EN

FR

DE

ES

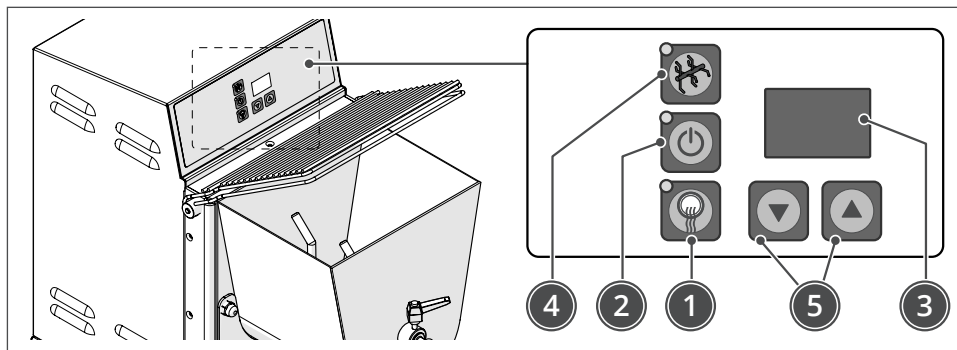
PT

RU

AR

USO DEL APARATO

PF25EN - PF40EN



- 1 Selector del ciclo de **extrusión**
- 2 Selector de **inicio/parada de ciclo**: inicia o detiene el ciclo de amasado
- 3 **Pantalla**: muestra el tiempo durante el ciclo de amasado
- 4 Selector del ciclo de **amasado**
- 5 Botones de ajuste **duración del temporizador**.

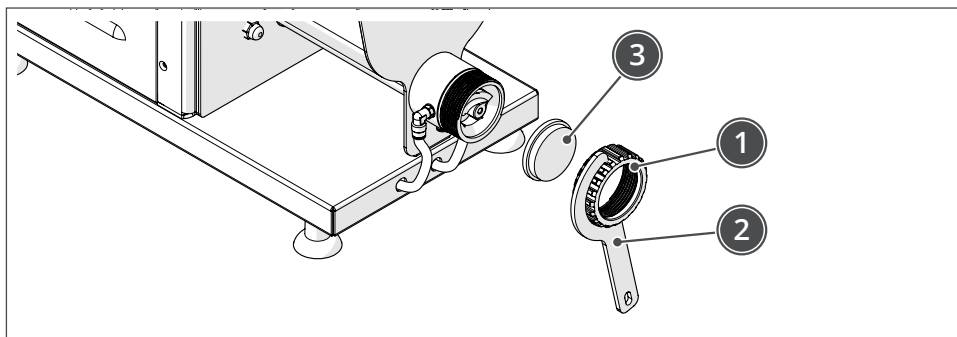
El led situado al lado de los selectores (1) y (4) indica la función activa en ese momento.
El led situado al lado del selector (2) indica la presencia de alimentación eléctrica.



ADVERTENCIA

El ciclo de EXTRUSIÓN se activa solo después de accionar el ciclo de amasado durante un minuto como mínimo.

3.4.2 Hilera de extrusión



Para instalar o sustituir la hilera de extrusión:

- desenrosque el anillo (1) utilizando la llave prevista (2) incluida de serie
- sustituya la hilera de extrusión (3) por la adecuada para el tipo de trabajo elegido
- vuelva a colocar y enroscar correctamente el anillo (1).

IT

EN

FR

DE

ES

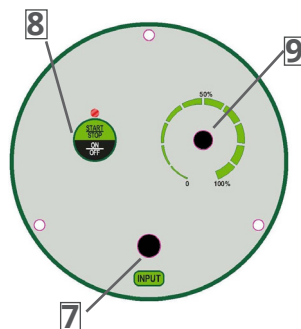
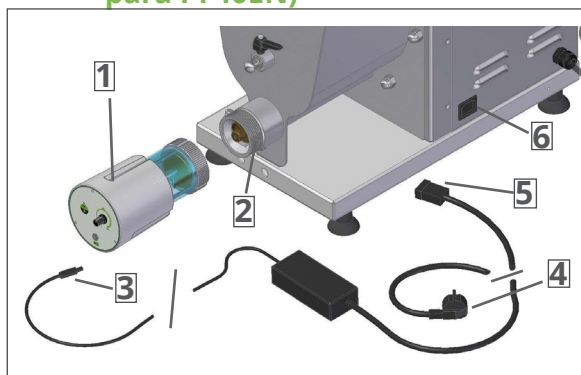
PT

RU

AR

USO DEL APARATO

3.4.3 Cuchilla eléctrica (opcional para PF15E/PF25EN - de serie para PF40EN)



PF15E

Asegúrese de que, una vez instalada la cuchilla, la parte descubierta de la protección de plástico quede hacia abajo

- Coloque el ensamblaje de la cuchilla (1) en la boca de extrusión (2) y asegúrelo atornillándolo a la misma
- Poner el regulador (9) en la posición inicial 0
- inserte el conector (4) de alimentación de la cuchilla en la toma prevista.



ADVERTENCIA

Asegúrese de que, una vez instalada la cuchilla, la parte descubierta de la protección de plástico quede hacia abajo



ADVERTENCIA

Utilice la cuchilla únicamente durante la fase de extrusión.

Para accionar la cuchilla solo hay que:

- pulsar el botón (8)
- el indicador luminoso se enciende
- utilizar el regulador (9) para modificar la velocidad de corte (según el tipo de trabajo elegido)
- Poner el regulador (9) en la posición inicial 0
- volver a pulsar el botón (8) para detener el funcionamiento de la cuchilla.

USO DEL APARATO

PF25EN - PF40EN

Asegúrese de que, una vez instalada la cuchilla, la parte descubierta de la protección de plástico quede hacia abajo

- Coloque el ensamble de la cuchilla (1) en la boca de extrusión (2) y asegúrelo atornillándolo a la misma
- Poner el regulador (9) en la posición inicial 0
- insérer le connecteur (5) d'alimentation du couteau dans la prise prévue à cet effet (6).



ADVERTENCIA

Asegúrese de que, una vez instalada la cuchilla, la parte descubierta de la protección de plástico quede hacia abajo

Para accionar la cuchilla solo hay que:

- Accionar la fase de extrusión en el panel de control de la máquina de pasta fresca
- pulsar el botón (8)
- el indicador luminoso se enciende
- utilizar el regulador (9) para modificar la velocidad de corte (según el tipo de trabajo elegido)
- Poner el regulador (9) en la posición inicial 0
- volver a pulsar el botón (8) para detener el funcionamiento de la cuchilla.



ADVERTENCIA

- Cada vez que se interrumpe el funcionamiento del aparato, se interrumpe también el de la cuchilla eléctrica.
- Si es la primera vez que se va a utilizar la cuchilla, antes de instalarla, retire la película protectora de revestimiento, si la hay, y limpie a fondo la cuchilla utilizando únicamente detergentes idóneos. No utilice bajo ningún concepto productos de limpieza corrosivos, inflamables o que contengan sustancias nocivas para la salud de las personas.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

USO DEL APARATO

3.4.4 Uso

A continuación se indican las fases principales para el uso normal del aparato.

- Monte las herramientas adecuadas para el trabajo elegido (para la hilera, consulte el apartado *"3.4.2 Hilera de extrusión" en la página 19*, para la cuchilla, en su caso, consulte el apartado *"3.4.3 Cuchilla eléctrica (opcional para PF15E/PF25EN - de serie para PF40EN)" en la página 20*).
- Levante la tapa del recipiente
- Introduzca, en este orden, la harina y luego la parte líquida (no introduzca primero la parte líquida porque podría derramarse por los orificios de la hilera)
- Cierre la tapa del recipiente.

CICLO DE AMASADO

- Seleccione el ciclo de amasado con el selector previsto
- **Para los modelos provistos de PANTALLA:** la pantalla muestra un número parpadeando que representa un temporizador en minutos de la duración del ciclo de amasado. La duración del temporizador se puede ajustar con los botones de ajuste previstos
- Inicie el ciclo de amasado con el selector de INICIO DE CICLO
- **Para los modelos provistos de PANTALLA:** la pantalla muestra los minutos que faltan para que termine el amasado
- Durante el ciclo de amasado, se puede detener el aparato con el selector de PARADA DE CICLO o levantando la tapa del recipiente. Esta operación permite corregir (si es necesario) la consistencia de la masa, añadiendo harina o líquido para obtener una masa granular, idónea para la extrusión. El ciclo de amasado dura aproximadamente 8-10 minutos. El aparato reanuda su ciclo de trabajo solo si la tapa está bajada y se acciona el selector de INICIO DE CICLO. Continúe hasta que la masa adquiera la consistencia correcta
- Detenga el ciclo de amasado con el selector de PARADA DE CICLO

CICLO DE EXTRUSIÓN

- Seleccione el ciclo de extrusión pulsando durante 3 segundos el selector previsto
- **Para los modelos provistos de PANTALLA:** al tratarse de una función manual, la pantalla muestra dos guiones (- -)
- Inicie el ciclo de extrusión con el selector de INICIO DE CICLO y compruebe que, por los orificios de la hilera, salga el tipo de pasta deseado
- **Para los modelos provistos de PANTALLA:** la pantalla muestra los minutos transcurridos desde el arranque del motor
- Una vez terminado el trabajo, detenga el ciclo de extrusión con el selector de PARADA DE CICLO.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

USO DEL APARATO

DOSIS PARA 1,3 KG DE MASA

0,85 kg de harina de tipo 00 + 7÷8 huevos (un huevo corresponde aproximadamente a 50 g o 50 ml), o bien 350÷400 ml de líquido entre huevos y agua (utilice al menos 3 huevos para dar consistencia a la masa).

El ciclo de amasado dura aproximadamente 8÷10 minutos.

La masa que se obtiene se presenta de forma granular (véase la figura).



Si hacia el final del ciclo la masa no se presenta granular es posible añadir líquido o harina en pequeñas dosis para obtener la consistencia correcta.

Con el aparato pueden utilizarse diferentes tipos de harina (harina 00, harina de trigo duro, de espelta, de kamut, integral); en estos casos puede que sea necesario modificar la dosis de la parte líquida antes indicada (huevos o huevos y agua), de manera que la consistencia de la masa sea la correcta (granular).

La dosis recomendada es puramente indicativa, aunque se ha probado durante las fases de ensayo.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

LIMPIEZA DEL APARATO

4 Limpieza del aparato



ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

Antes de comenzar cualquier operación de limpieza, asegúrese siempre de que el aparato esté desconectado de la alimentación eléctrica.



ADVERTENCIA

- Todas las operaciones de limpieza deben ser efectuadas por personal cualificado, después de consultar este manual y recibir formación sobre el funcionamiento de la máquina.
- Lleve a cabo las operaciones de limpieza empleando únicamente detergentes idóneos. No utilice bajo ningún concepto productos de limpieza corrosivos, inflamables o que contengan sustancias nocivas para la salud de las personas. No use sustancias destinadas a la limpieza y el bruñido de la plata o del latón, ni tampoco otros productos no aprobados.
- No lave el aparato utilizando un dispositivo de limpieza que funcione a presión, por pulverización o por inmersión.
- No utilice equipos de vapor para limpiar el aparato.
- Para la limpieza del aparato, no utilice esponjas, estropajos abrasivos o herramientas con los que se hayan limpiado previamente metales o aleaciones metálicas.
- Lleve a cabo las operaciones de limpieza solo después de vaciar por completo el producto alimentario del aparato.
- La frecuencia de las intervenciones de limpieza depende del entorno de uso del aparato y del tipo de producto alimentario trabajado.
- No deje nunca el aparato sucio entre dos sesiones de trabajo.

4.1 Limpieza al final del trabajo

Al terminar cada sesión de trabajo, es necesario limpiar correctamente el aparato, asegurándose de desincrustar y limpiar las superficies, eliminando los restos de producto alimentario que haya.

La limpieza puede realizarse a mano o en el lavavajillas.

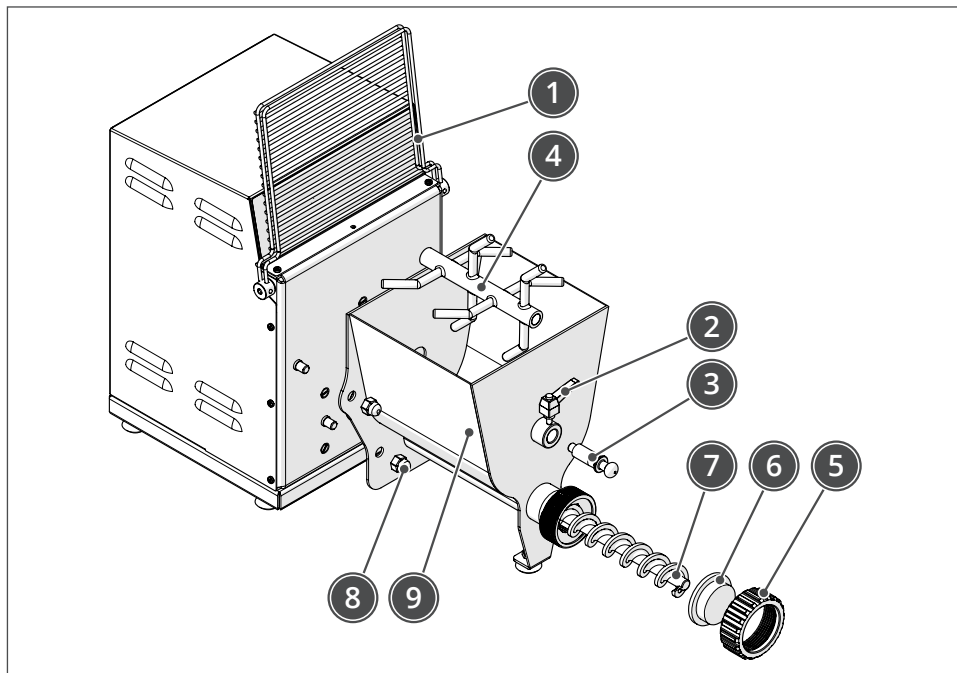
Para limpiar las superficies externas del equipo se puede utilizar una bayeta suave húmeda o una esponja.

Limpie a fondo también la encimera y todas las superficies circundantes.

LIMPIEZA DEL APARATO

4.1.1 Desmontaje de los componentes para facilitar la limpieza

Para facilitar la limpieza del aparato, se pueden desmontar algunos componentes.



Para hacerlo:

- levante la protección del recipiente (1)
- suelte el seguro (2) y desmonte el eje (3)
- extraiga el amasador (4)
- desenrosque y quite el anillo (5)
- desmonte la hilera (6) y extraiga la hélice de arrastre (7)
- quite las tuercas (8) y desmonte el recipiente (9).



ADVERTENCIA

Las hileras no deben lavarse en el lavavajillas, sino solo a mano. Después de utilizarlas, hay que ponerlas a remojo en agua caliente para evitar que se formen incrustaciones.

Además de lavarlos a mano, los componentes desmontados se pueden meter en el lavavajillas (**aparte de las hileras, que se deben lavar obligatoriamente a mano**). Para la limpieza a mano, podría ser conveniente sumergir los componentes en agua caliente para facilitar la eliminación de los restos de masa.

Al terminar la limpieza, compruebe que todos los componentes estén completamente limpios y secos; a continuación vuelva a montarlos siguiendo los pasos de desmontaje en orden inverso.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

LIMPIEZA DEL APARATO



ADVERTENCIA

Preste atención a la cubierta superior después de desmontar la bañera. Una vez retirada la cubeta, la tapa deberá encontrarse en la posición completamente abierta y NO cerrada.

Observar las siguientes advertencias:

- NO cerrar la tapa sin el recipiente.
- NO forzar ni apoyarse en la tapa durante el cierre en ausencia del recipiente.
- NO coloque nada en la tapa, en ausencia de la bañera, para evitar daños al microinterruptor de seguridad.
- Después de retirar el tanque, asegúrese de que la tapa esté abierta correctamente hasta el final del recorrido.

4.1.2 Limpieza de la cuchilla eléctrica

Para limpiar la cuchilla eléctrica se puede utilizar una bayeta suave húmeda o una esponja.



ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

No lave la cuchilla eléctrica con chorros de agua directos, porque tiene componentes eléctricos que podrían estropearse.



ESTÁ PROHIBIDO

lavar la cuchilla eléctrica en el lavavajillas.

4.2 Largas temporadas de inactividad

Si no se tiene previsto utilizar el aparato en una larga temporada:

- desconecte el aparato de la alimentación eléctrica
- efectúe una limpieza general del aparato
- cubra bien el aparato con una lona para protegerlo del polvo y la suciedad.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

MANTENIMIENTO DEL APARATO

5 Mantenimiento del aparato



ATENCIÓN, PELIGRO ELÉCTRICO

Antes de comenzar cualquier operación de mantenimiento, asegúrese siempre de que el aparato esté desconectado de la alimentación eléctrica.

5.1 Mantenimiento programado

Un mantenimiento correcto es fundamental para mantener inalteradas a lo largo del tiempo las prestaciones del aparato y garantizar su funcionamiento seguro.

5.1.1 Tabla de mantenimiento programado

Descripción	Inspección	Frecuencia	Acción
Inspección de la zona de trabajo	Inspección visual	Diaria	- Siga las instrucciones para la limpieza del aparato y de la zona de trabajo
Limpieza de la máquina	Inspección visual	Diaria	
Inspección de los dispositivos de seguridad	Inspección visual	Diaria, antes del trabajo	- Lleve a cabo una inspección visual para comprobar que los dispositivos de seguridad y las protecciones estén en perfecto estado
	Comprobación del funcionamiento	Diaria, antes del trabajo	- Efectúe una prueba de funcionamiento de los dispositivos de seguridad, del enclavamiento y de los elementos de arranque y parada del equipo
Comprobación del buen estado de las placas y de los pictogramas de seguridad	Inspección visual	Semanal	- Lleve a cabo una inspección visual para comprobar que las placas y los pictogramas de seguridad estén en perfecto estado. Si resultan ilegibles o están despegados, solicite una copia al fabricante



ATENCIÓN, PELIGRO

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

MANTENIMIENTO DEL APARATO

En caso de funcionamiento defectuoso, daños o fallo de disparo de los dispositivos de seguridad, desconecte inmediatamente el aparato de la alimentación, no lo utilice y póngase en contacto sin falta con el fabricante.

5.2 Mantenimiento extraordinario



ATENCIÓN, PELIGRO

- Las intervenciones de mantenimiento extraordinario requieren competencias específicas y deben ser efectuadas obligatoriamente por el fabricante, el cual rechaza toda responsabilidad si no se cumplen las normas indicadas.
- Cualquier tipo de intervención que requiera el desmontaje de componentes mecánicos, dispositivos de protección o dispositivos de seguridad, o el acceso al sistema eléctrico y a las tarjetas electrónicas deberá ser efectuado únicamente por el fabricante.

5.3 Posibles fallos de funcionamiento

Esta sección contiene algunas soluciones para los problemas que se podrían producir durante el uso del aparato.



ATENCIÓN, PELIGRO

Es importante intervenir solo después de leer atentamente este manual.

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

MANTENIMIENTO DEL APARATO

Anomalía	Causa	Posible solución
El aparato no se pone en marcha	Falta de alimentación eléctrica	- Compruebe que en el lugar de trabajo haya tensión de línea y que la toma de corriente funcione
		- Compruebe que el aparato esté conectado correctamente a la alimentación
		- Compruebe que la alimentación de la toma de corriente sea correcta y que sus características coincidan con los datos indicados en la placa de datos del producto
		- Compruebe que el sistema de enclavamiento esté en posición de cierre y funcione
	La tapa del recipiente no está correctamente cerrada	- Compruebe que la tapa esté correctamente cerrada
	El motor eléctrico o la tarjeta electrónica son defectuosos	- Póngase en contacto con el fabricante
Ruido anormal durante el funcionamiento	Funcionamiento defectuoso de la correa o de los órganos mecánicos	- Apague y desconecte inmediatamente el aparato. Póngase en contacto con el fabricante
Contacto accidental de los componentes eléctricos con agua u otros líquidos	Exposición o contacto con líquidos	- En caso de contacto accidental con líquidos de los componentes eléctricos del aparato, DESCONECTE INMEDIATAMENTE LA TOMA DE CORRIENTE y póngase en contacto con el fabricante
Golpe fuerte	Caída accidental	- Compruebe el estado de las protecciones (ausencia de grietas o deformaciones debidas a la caída). Si las protecciones estuviesen dañadas, NO UTILICE EL APARATO y póngase en contacto con el fabricante
		- Compruebe el funcionamiento de los dispositivos de seguridad. Si los dispositivos de seguridad estuviesen dañados o no funcionasen, NO UTILICE EL APARATO y póngase en contacto con el fabricante
		- Compruebe que no haya ruidos ni anomalías. Si suena un ruido anormal, NO UTILICE EL APARATO y póngase en contacto con el fabricante

IT

EN

FR

DE

ES

PT

RU

AR

ANEXOS



ADVERTENCIA

Si, tras probar las soluciones posibles que se proponen, el aparato siguiese sin ponerse en marcha, póngase en contacto con el fabricante.

5.4 Eliminación

Al igual que para las operaciones de puesta en servicio, al final de la vida útil del aparato, las operaciones de desmantelamiento deberán ser efectuadas también por personal cualificado.

Este producto está formado por materiales de varios tipos: algunos se pueden reciclar, mientras que otros se deben eliminar. Infórmese sobre los sistemas de reciclado o eliminación previstos por las normas vigentes en su zona para esta categoría de producto.



ATENCIÓN, PELIGRO

- Algunas partes del producto pueden contener sustancias contaminantes o peligrosas que, si se liberan al medio ambiente, podrían ser nocivas para el medio ambiente y para la salud humana.
- Las normas locales vigentes pueden contemplar graves sanciones en caso de eliminación indebida de este producto.



ADVERTENCIA

Tal y como indica el símbolo de al lado, está prohibido desechar este producto junto con los residuos domésticos. Por lo tanto, deberá llevarse a cabo la recogida selectiva, según los métodos vigentes en su zona, o entregarse el producto al vendedor al comprar un producto nuevo equivalente.



6 Anexos

Junto con el aparato se entrega la siguiente documentación adjunta:

- Instrucciones de uso y mantenimiento
- Declaraciones de conformidad
- Otros documentos, en su caso, para el uso seguro del aparato.



ADVERTENCIA

Toda la documentación entregada con el aparato deberá leerse y conservarse cuidadosamente.